



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Cree-Naskapi Band Elections Regulations

Règlement sur les élections au sein des bandes crie et naskapie

SOR/88-315

DORS/88-315

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Regulations Respecting the Election of Council Members for the Cree Bands and the Naskapi Band		Règlement concernant l'élection des membres du conseil des bandes crie et de la bande naskapie	
1	1	1	1
2	1	2	1
3	1	3	1
3	1	3	1
4	1	4	1
5	2	5	2
7	2	7	2
9	3	9	3
10	3	10	3
19	5	19	5
20	5	20	5
21	5	21	5
22	5	22	5
25	6	25	6
39	9	39	9
42	10	42	10
46	11	46	11
48	12	48	12
49	12	49	12
50	12	50	12
51	13	51	13
52	13	52	13
53	13	53	13
54	14	54	14
56	14	56	14
56	14	56	14

Section	Page	Article	Page
68	16	68 PEINES MAXIMALES	16
		ANNEXE I	
	18	AVIS D'ÉLECTION	18
		ANNEXE II	
	19	DÉCLARATION DE CANDIDATURE	19
		ANNEXE III	
	20	AVIS DE SCRUTIN	20
		ANNEXE IV	
	21	BULLETIN DE VOTE (CHEF)	21
		ANNEXE V	
	22	BULLETIN DE VOTE (CONSEILLER)	22
		ANNEXE VI	
	23	RELEVÉ DU SCRUTIN	23
		ANNEXE VII	
	24	RAPPORT D'ÉLECTION	24
		ANNEXE VIII	
	25	REQUÊTE EN CONTESTATION D'ÉLECTION	25

Registration
SOR/88-315 June 9, 1988

CREE-NASKAPI (OF QUEBEC) ACT

Cree-Naskapi Band Elections Regulations

P.C. 1988-1111 June 9, 1988

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to section 67, subsection 78(3) and section 198 of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*^{*}, is pleased hereby to make the annexed *Regulations respecting the election of council members for the Cree Bands and the Naskapi Band*.

Enregistrement
DORS/88-315 Le 9 juin 1988

LOI SUR LES CRIS ET LES NASKAPIS DU QUÉBEC

Règlement sur les élections au sein des bandes crie et naskapie

C.P. 1988-1111 Le 9 juin 1988

Sur avis conforme du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'article 67, du paragraphe 78(3) et de l'article 198 de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*^{*}, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de prendre le *Règlement concernant l'élection des membres du conseil des bandes crie et de la bande naskapie*, ci-après.

^{*} S.C. 1984, c. 18

^{*} S.C. 1984, ch. 18

REGULATIONS RESPECTING THE ELECTION OF
COUNCIL MEMBERS FOR THE CREE BANDS
AND THE NASKAPI BAND

SHORT TITLE

1. These Regulations may be cited as the *Cree-Naskapi Band Elections Regulations*.

INTERPRETATION

2. In these Regulations,

“Act” means the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act; (Loi)*

“band election” means a general election or an election for a position of council member referred to in sections 74 to 77 of the Act; (*élection*)

“electoral list” means a list referred to in section 7; (*liste électorale*)

“land of the band” means the Category IA or IA-N land of a band; (*terres de la bande*)

“representative” means a person appointed pursuant to section 27; (*représentant*)

“Returning Officer” means the person appointed by a band under subsection 71(1) of the Act. (*directeur du scrutin*)

PART I

(*Paragraph 67(1)(a) of the Act*)

BAND ELECTIONS

NUMBER OF POSITIONS OF COUNCIL MEMBER

3. The council of a band shall consist of one chief and not fewer than four nor more than twelve councillors, determined on the basis of one councillor for every 100 members of the band.

TERM OF OFFICE OF COUNCIL MEMBERS

4. The term of office of a council member shall be for a period of two years commencing on the day following the day of the election of that member.

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ÉLECTION DES
MEMBRES DU CONSEIL DES BANDES CRIES
ET DE LA BANDE NASKAPIE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règlement sur les élections au sein des bandes cries et naskapie.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«directeur du scrutin» La personne nommée par la bande en vertu du paragraphe 71(1) de la Loi. (*Returning Officer*)

«élection» Élections générales ou élection partielle visées aux articles 74 à 77 de la Loi. (*band election*)

«liste électorale» La liste visée à l'article 7. (*electoral list*)

«Loi» La *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec. (Act)*

«représentant» Toute personne nommée conformément à l'article 27. (*representative*)

«terres de la bande» Les terres de catégorie IA ou IA-N de la bande. (*land of the band*)

PARTIE I

(*alinéa 67(1)a) de la Loi*)

ÉLECTIONS DE LA BANDE

NOMBRE DE POSTES DE MEMBRE DU CONSEIL

3. Le Conseil de la bande se compose du chef et d'au moins quatre et d'au plus douze conseillers, à raison d'un conseiller par 100 membres de la bande.

DURÉE DU MANDAT DES MEMBRES DU CONSEIL

4. Le mandat d'un membre du conseil est de deux ans à compter du jour suivant son élection.

CALLING OF ELECTIONS

5. (1) Where a council calls a band election, the council shall determine the day on which the poll for the election will be held and whether an advance poll or travelling poll, or both, will be held.

(2) Where a Returning Officer calls a band election pursuant to section 77 of the Act, the Returning Officer shall determine the day on which the poll for the election will be held and whether an advance poll or travelling poll, or both, will be held.

6. Where a band election is to be held, the Returning Officer of the band shall determine,

(a) in accordance with section 10, on which day the nomination meeting for the election will be held and shall decide at which hour of the day and at which location within the land of the band the meeting will be held;

(b) in accordance with section 25, the hours during which the poll for the election will be held and shall decide at which location within the land of the band the poll will be held;

(c) if necessary, on which day, prior to the day determined for the poll, during which hours and at which location within the land of the band the advance poll for the election will be held; and

(d) if necessary, on which day, prior to the day determined for the poll, during which hours and at which location within or outside the land of the band the travelling poll for the election will be held.

ELECTORAL LIST

7. Where a band election is to be held, the Returning Officer of the band shall prepare and sign an electoral list that sets out, in alphabetical order, the names of the electors of the band.

8. (1) The Returning Officer of a band may, on the application of an elector, revise an electoral list of the band to add the name of an elector whose name had been omitted from the list, correct the name of an elector

CONVOCACTION DE L'ÉLECTION

5. (1) Dans le cas où le conseil convoque une élection, il fixe le jour du scrutin et décide s'il y a lieu de tenir un scrutin par anticipation ou un scrutin itinérant, ou les deux.

(2) Dans le cas où le directeur du scrutin convoque une élection en application de l'article 77 de la Loi, il fixe le jour du scrutin et décide s'il y a eu lieu de tenir un scrutin par anticipation ou un scrutin itinérant, ou les deux.

6. Lorsqu'une élection doit avoir lieu, le directeur du scrutin :

a) fixe le jour, conformément à l'article 10, ainsi que l'heure de la réunion de mise en candidature et en choisit le lieu sur les terres de la bande;

b) fixe les heures d'ouverture du scrutin, conformément à l'article 25, et en choisit le lieu sur les terres de la bande;

c) le cas échéant, fixe le jour, antérieur au jour du scrutin, et les heures d'ouverture du scrutin par anticipation et en choisit le lieu sur les terres de la bande;

d) le cas échéant, fixe le jour, antérieur au jour du scrutin, et les heures d'ouverture du scrutin itinérant et en choisit le lieu sur les terres de la bande ou à l'extérieur de celles-ci.

LISTE ÉLECTORALE

7. Lorsqu'une élection doit avoir lieu, le directeur du scrutin dresse la liste électorale et la signe; cette liste renferme, par ordre alphabétique, les noms des électeurs de la bande.

8. (1) Le directeur du scrutin peut, à la demande de tout électeur, modifier la liste électorale pour y ajouter un nom d'électeur qui aurait été omis, pour y corriger

whose name had been incorrectly set out or delete the name of a person who is not an elector.

(2) The Returning Officer of a band may, on his own initiative, correct any clerical errors in an electoral list of the band.

(3) A Returning Officer shall initial each revision and correction made to an electoral list pursuant to subsection (1) or (2), as the case may be.

NOTICE OF ELECTION

9. At least 15 clear days prior to the day determined for the poll for a band election, the Returning Officer of the band shall prominently post, in the head office of the band and in one or more public places within the land of the band,

(a) a copy of the notice of election in the form set out in Schedule I and signed by the Returning Officer; and

(b) a copy of the electoral list for the election.

NOMINATION PROCEDURES

10. A nomination meeting for a band election shall be held during the period commencing five clear days after the posting of the notice of election for the election and ending five clear days prior to the day determined for the poll for the election.

11. No person shall be a candidate for the position of council member unless that person is an elector who is eligible to be elected to that position.

12. A nomination may be made in writing, on a nomination paper, or orally, at a nomination meeting.

13. A written nomination for a band election shall be in the form set out in Schedule II and shall be signed by the candidate nominated and by three other electors of the band and shall be forwarded to the Returning Officer of the band prior to the nomination meeting for the election.

toute inexactitude dans le nom d'un électeur ou pour y rayer le nom d'une personne qui n'est pas un électeur.

(2) Le directeur du scrutin peut, de son propre chef, corriger toute erreur d'écriture sur la liste électorale.

(3) Le directeur du scrutin paraphe tout changement apporté à la liste électorale conformément aux paragraphes (1) ou (2).

AVIS D'ÉLECTION

9. Au moins 15 jours francs avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin affiche dans un endroit bien en vue au siège de la bande et dans au moins un lieu public sur les terres de la bande :

a) un exemplaire de l'avis d'élection signé par lui, établi en la forme prévue à l'annexe I;

b) un exemplaire de la liste électorale.

MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES CANDIDATURES

10. La réunion de mise en candidature a lieu au cours de la période commençant cinq jours francs après l'affichage de l'avis d'élection et se terminant cinq jours francs avant le jour du scrutin.

11. Peut être candidat à un poste de membre du conseil tout électeur qui est éligible à ce poste.

12. Les candidatures peuvent être présentées soit par écrit sur une déclaration de candidature, soit oralement à la réunion de mise en candidature.

13. La déclaration de candidature est établie en la forme prévue à l'annexe II, porte la signature du candidat et de trois autres électeurs de la bande et est transmise au directeur du scrutin avant la réunion de mise en candidature.

14. On the day, at the hour and at the location specified in the election notice for a band election, the Returning Officer of the band shall declare the nomination meeting open and announce and post the names of the candidates for the position of chief or councillor for whom a written nomination has been received by the Returning Officer pursuant to section 13.

15. (1) An oral nomination presented at a nomination meeting for a band election shall be proposed by an elector of the band and seconded by another elector of the band.

(2) A person who is nominated orally at a nomination meeting for a band election shall indicate his acceptance or refusal of the nomination to the Returning Officer of the band prior to the close of the meeting and, where he does not so indicate, he shall be considered to have refused the nomination.

(3) Where a person who is nominated orally at a nomination meeting for a band election is not present at the meeting, the person shall indicate his acceptance or refusal of the nomination to the Returning Officer of the band by telephone, radio or any other means considered appropriate by the Returning Officer.

(4) At the nomination meeting for a band election, the Returning Officer of the band shall indicate the requirements of subsections (1) to (3) to the persons at the meeting.

16. No person shall accept nominations as a candidate in a band election for both the position of chief and the position of councillor.

17. (1) Subject to subsection (2), at the nomination meeting for a band election, the Returning Officer of the band shall declare the meeting closed when nominations have ceased.

(2) No nomination meeting or session of a nomination meeting shall last less than two hours.

18. (1) Where, immediately before the close of a nomination meeting for a band election, there is an insufficient number of candidates to fill all vacant positions, the Returning Officer of the band shall declare the

14. Aux jour, heure et lieu mentionnés dans l'avis d'élection, le directeur du scrutin ouvre la réunion de mise en candidature et donne et affiche le nom des candidats au poste de chef ou de conseiller pour lesquels il a reçu une déclaration de candidature conformément à l'article 13.

15. (1) Toute candidature présentée oralement à la réunion de mise en candidature est proposée par un électeur de la bande et appuyée par un autre électeur de celle-ci.

(2) La personne dont la candidature est proposée oralement fait connaître son acceptation ou son refus au directeur du scrutin avant la clôture de la réunion, à défaut de quoi elle est réputée avoir refusé la candidature.

(3) Si la personne dont la candidature est présentée oralement n'est pas à la réunion, elle peut faire connaître son acceptation ou son refus au directeur du scrutin par téléphone, par radio ou par tout autre moyen que celui-ci juge approprié.

(4) Le directeur du scrutin fait connaître les exigences des paragraphes (1) à (3) aux personnes présentes à la réunion de mise en candidature.

16. Nul ne peut accepter d'être candidat à la fois au poste de chef et à celui de conseiller.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur du scrutin clôt la réunion de mise en candidature lorsque les mises en candidature sont terminées.

(2) La réunion de mise en candidature ou toute séance de celle-ci doit durer au moins deux heures.

18. (1) Si, juste avant la clôture de la réunion de mise en candidature, le nombre de candidats est inférieur au nombre de postes à combler, le directeur du scrutin ajourne l'assemblée au surlendemain.

first session of the meeting adjourned and shall reconvene the meeting at a second session two days later.

(2) No nomination meeting shall consist of more than two sessions.

ELECTION BY ACCLAMATION

19. (1) Where, at the close of a nomination meeting for a band election, there is only one candidate for the position of chief, the Returning Officer of the band shall forthwith proclaim the candidate to be elected by acclamation.

(2) Where, at the close of a nomination meeting for a band election, the number of candidates for the position of councillor is equal to or less than the number of councillor positions to be filled, the Returning Officer of the band shall forthwith proclaim the candidates to be elected by acclamation.

POLL REQUIRED

20. Where, at the close of a nomination meeting for a band election, there is more than one candidate for the position of chief or the number of candidates for the position of councillor exceeds the number of councillor positions to be filled at the election, the Returning Officer of the band shall declare that a poll will be held in respect of that position or those positions, as the case may be, on the day specified in the notice of election for that election.

NOTICE OF POLL

21. Where a poll is required at a band election, the Returning Officer of the band shall as soon as possible sign and prominently post a copy of the notice of poll, in the form set out in Schedule III, in the head office of the band and in one or more public places within the land of the band and shall send a copy of the notice to the band secretary.

PREPARATION FOR POLL

22. Where a poll is required at a band election, the Returning Officer of the band shall ensure that

(2) La réunion de mise en candidature ne peut comporter plus de deux séances.

ÉLECTION SANS CONCURRENT

19. (1) Si, à la clôture de la réunion de mise en candidature, il y a un seul candidat au poste de chef, le directeur du scrutin le proclame immédiatement élu sans concurrent.

(2) Si, à la clôture de la réunion de mise en candidature, le nombre de candidats aux postes de conseiller est égal ou inférieur au nombre de postes à combler, le directeur du scrutin proclame immédiatement les candidats élus sans concurrent.

NÉCESSITÉ D'UN SCRUTIN

20. Si, à la clôture de la réunion de mise en candidature, il y a plus d'un candidat au poste de chef ou le nombre de candidats au poste de conseiller est supérieur au nombre de postes à combler, le directeur du scrutin déclare qu'un scrutin sera tenu à l'égard de ce poste ou de ces postes, le cas échéant, à la date mentionnée dans l'avis d'élection.

AVIS DE SCRUTIN

21. Si un scrutin est nécessaire, le directeur du scrutin affiche dans les meilleurs délais, dans un endroit bien en vue au siège de la bande et dans au moins un lieu public sur les terres de la bande, un exemplaire de l'avis de scrutin signé par lui, établi en la forme prévue à l'annexe III, et en transmet un autre exemplaire au secrétaire de la bande.

PRÉPARATION DU SCRUTIN

22. Lorsqu'un scrutin doit être tenu, le directeur du scrutin voit à l'accomplissement des tâches suivantes :

- (a) there are one or more polling stations within the land of the band;
- (b) there is, at each polling station, one voting compartment that is constructed in such a manner that electors can mark their ballots in secret;
- (c) there are, at each voting compartment, directions for voting and a pen or pencil that is similar to the pen or pencil at each of the other voting compartments;
- (d) there are ballots in a sufficient number for the poll to be held;
- (e) there is a sufficient number of ballot boxes for the poll to be held; and
- (f) there is a poll book for each polling station.

23. (1) Ballots for the election of a chief and ballots for the election of a councillor shall be in the form set out in schedules IV and V respectively.

(2) A ballot shall list, in alphabetical order, the name of each candidate and may, if applicable, indicate the name by which a candidate is commonly known but shall not indicate any additional information regarding a candidate.

24. (1) A ballot box shall be made of durable material, furnished with a padlock and constructed in such a manner that any ballots that have been deposited in it cannot be withdrawn without unlocking the ballot box.

(2) A Returning Officer shall keep count of and supervise the ballot boxes to be used at a band election up to the opening of the polling stations for the election.

ELECTION METHOD AND PROCEDURE

25. Subject to subsection 26(1), a poll shall be open for voting continuously for at least eight hours between the hours of 6 o'clock in the morning and 10 o'clock in the evening on the day determined for the poll.

26. (1) In the case of a natural disaster, an electrical blackout or other extraordinary circumstance, a Returning Officer may

- (a) postpone the closing of a poll for up to two hours;

- a) établir un ou plusieurs bureaux de scrutin sur les terres de la bande;
- b) installer dans chaque bureau de scrutin un isoloir où les électeurs peuvent marquer leur bulletin de vote en secret;
- c) placer dans chaque isoloir des directives sur la façon de voter ainsi qu'un crayon ou un stylo semblable à ceux utilisés dans les autres isoloirs;
- d) faire imprimer suffisamment de bulletins de vote pour le scrutin;
- e) se procurer suffisamment d'urnes pour le scrutin;
- f) placer un registre de scrutin dans chaque bureau de scrutin.

23. (1) Le bulletin de vote pour l'élection du chef et celui pour l'élection des conseillers sont établis en la forme prévue respectivement aux annexes IV et V.

(2) Le bulletin de vote présente le nom des candidats par ordre alphabétique, en indiquant, s'il y a lieu, le nom sous lequel les candidats sont connus; il ne peut cependant comporter aucun autre renseignement relatif aux candidats.

24. (1) Chaque urne est faite d'un matériau solide, est munie d'un cadenas et est construite de manière que les bulletins de vote qui y sont déposés ne puissent en être retirés sans que le cadenas soit enlevé.

(2) Le directeur du scrutin fait le compte des urnes devant être utilisées pour le scrutin et les garde sous surveillance jusqu'à l'ouverture des bureaux de scrutin.

MODE DE SCRUTIN ET RÈGLES ÉLECTORALES

25. Sous réserve du paragraphe 26(1), le scrutin est ouvert sans interruption pendant au moins huit heures entre 6 h et 22 h le jour du scrutin.

26. (1) En cas de désastre naturel, de panne d'électricité ou d'autres circonstances exceptionnelles, le directeur du scrutin peut :

- (b) postpone a poll for up to four weeks; or
- (c) interrupt a poll and resume the poll within four weeks.

(2) Where the Returning Officer of a band postpones a poll or the closing of a poll or interrupts a poll, the Returning Officer shall take reasonable measures to inform the electors of the band of any resulting changes regarding the poll.

27. A candidate for a band election may appoint, in writing,

- (a) for each polling station provided for the election, one person to represent the candidate during the hours the polling station is open for voting; and
- (b) two persons to represent the candidate during the counting of votes.

28. Immediately prior to the opening of a polling station for a band election for voting, the Returning Officer of the band shall open each ballot box to be used at the polling station, call on any persons present to witness that the ballot boxes are empty and then padlock the ballot boxes.

29. (1) Where an elector appears at the appropriate polling station for the purpose of voting in a band election, the Returning Officer of the band shall verify that the elector's name is on the electoral list for the band and that the elector has not yet voted in the election and shall initial the back of a ballot for the election of a chief or a ballot for the election of a councillor, or both, as the case may be, and hand the ballot or ballots to the elector.

(2) A Returning Officer may, and where requested to do so, shall, explain the method of voting to an elector.

30. On receiving a ballot or ballots, an elector shall immediately proceed to a voting compartment to vote.

SOR/92-592, s. 2(E).

31. (1) Subject to subsection (2), only one person shall be in a voting compartment at any one time.

a) reporter la clôture du scrutin d'au plus deux heures;

b) reporter le scrutin d'au plus quatre semaines;

c) interrompre le scrutin et le poursuivre dans les quatre semaines qui suivent.

(2) Si le directeur du scrutin reporte ou interromp le scrutin ou en reporte la clôture, il prend les mesures voulues pour informer les électeurs de la bande des changements relatifs à la tenue du scrutin.

27. Tout candidat à une élection peut nommer par écrit :

a) pour chaque bureau de scrutin, une personne qui le représentera pendant le scrutin;

b) deux personnes qui le représenteront pendant le dépouillement du scrutin.

28. Immédiatement avant l'ouverture du bureau de scrutin, le directeur du scrutin ouvre chaque urne devant y être utilisée, demande aux personnes présentes de constater qu'elle est vide et la ferme à l'aide du cadenas.

29. (1) Lorsque l'électeur se présente pour voter au bureau de scrutin, le directeur du scrutin s'assure que son nom figure sur la liste électorale et qu'il n'a pas déjà voté à l'occasion du scrutin et lui remet, après l'avoir ou les avoir paraphés à l'endos, un bulletin de vote pour l'élection du chef ou un bulletin de vote pour l'élection des conseillers, ou les deux.

(2) Le directeur du scrutin peut expliquer à l'électeur comment voter; il est tenu de le faire lorsque l'électeur le lui demande expressément.

30. Dès qu'il reçoit un bulletin de vote, l'électeur se rend immédiatement dans l'isoloir pour voter.

DORS/92-592, art. 2(A).

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut y avoir plus d'un électeur à la fois dans l'isoloir.

(2) An elector who is unable to vote without assistance because of an inability to read or to understand the language in which the ballots are printed or because of blindness or any other physical disability may be assisted in voting by the Returning Officer or, where accompanied by a friend or relative, by the friend or relative.

SOR/92-592, s. 2(E).

32. After marking a ballot, an elector shall forthwith return the ballot to the Returning Officer who shall check, without attempting to see how the elector voted, whether the ballot has been initialled by the Returning Officer.

33. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Returning Officer to whom a ballot is returned shall request the elector who returned the ballot to deposit it in the ballot box.

(2) Where a ballot that was not initialled by the Returning Officer is returned to the Returning Officer by an elector, the Returning Officer shall mark the word “declined” on the back of the ballot and deposit the ballot in the ballot box.

(3) Where a returned ballot is damaged, the Returning Officer to whom the ballot is returned shall mark the word “damaged” on the back of the ballot and deposit it in the ballot box.

SOR/92-592, s. 2.

34. An elector whose ballot was marked “declined” pursuant to subsection 33(2) or “damaged” pursuant to subsection 33(3) shall be entitled to receive a replacement ballot.

35. The Returning Officer at a polling station shall list, in the poll book provided for that polling station, the name of each elector who receives a ballot at the polling station and shall record opposite an elector’s name any case where

- (a) the elector receives assistance to vote pursuant to subsection 31(2) and the reason for that assistance; or
- (b) the elector after receiving a ballot left the polling station without returning the ballot to the Returning Officer.

(2) Si l’électeur est incapable de voter seul du fait qu’il ne sait pas lire, qu’il ne connaît pas la langue de rédaction du bulletin de vote, qu’il est aveugle ou qu’il souffre de toute autre incapacité physique, il peut se faire aider par le directeur du scrutin ou par un parent ou un ami qui l’accompagne.

DORS/92-592, art. 2(A).

32. Dès qu’il a voté, l’électeur remet son bulletin de vote au directeur du scrutin qui, sans tenter de voir le choix de l’électeur, vérifie qu’il l’a paraphé.

33. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le directeur du scrutin demande à l’électeur de déposer son bulletin de vote dans l’urne.

(2) Lorsqu’un électeur retourne un bulletin de vote qui n’a pas été paraphé par le directeur du scrutin, celui-ci inscrit à l’endos du bulletin de vote la mention «refusé» et le dépose dans l’urne.

(3) Si le bulletin de vote de l’électeur est détérioré, le directeur du scrutin y inscrit à l’endos la mention «détérioré» et le dépose dans l’urne.

DORS/92-592, art. 2.

34. A le droit de recevoir un autre bulletin de vote l’électeur qui remet un bulletin de vote à l’endos duquel les mentions «refusé» ou «détérioré» ont été inscrites conformément aux paragraphes 33(2) ou (3).

35. Le directeur du scrutin inscrit dans le registre du scrutin le nom de chaque électeur à qui il remet un bulletin de vote en portant à côté du nom, le cas échéant :

- a) la mention que l’électeur s’est fait aider par une autre personne pour voter, conformément au paragraphe 31(2), ainsi que la raison à l’appui;
- b) la mention que l’électeur a quitté le bureau de scrutin sans lui remettre son bulletin de vote.

36. (1) An elector who after receiving a ballot at a polling station leaves the polling station without returning the ballot to the Returning Officer shall be considered to have voted.

(2) Where an elector referred to in subsection (1) later returns a ballot to a Returning Officer, the Returning Officer shall mark the word “declined” on the back of the ballot and deposit it in the ballot box.

37. An elector who is inside a polling station at the time determined for the closing of the polling station and who is otherwise entitled to vote at that polling station shall be entitled to vote before the polling station is closed.

38. (1) Forthwith after a polling station is closed, the Returning Officer at the polling station shall

(a) record in the poll book for that polling station the number of ballots issued for the polling station, the number of ballots used and the number of ballots remaining unused; and

(b) place in separate envelopes the unused ballots for chief and the unused ballots for councillor and label each envelope to indicate its contents.

(2) Where the duties of the Returning Officer of a band at a polling station are performed by a Deputy Returning Officer or an Assistant Returning Officer, the Deputy Returning Officer or the Assistant Returning Officer, as the case may be, shall, forthwith after complying with subsection (1), return the ballot boxes and poll books used at the polling station and the envelopes of unused ballots to the Returning Officer of the band.

ADVANCE POLLS AND TRAVELLING POLLS

39. Where an advance poll is held in connection with a band election, an elector who has reason to believe that he will be unable to vote on the day on which the poll for the election will be held may vote at the advance poll.

36. (1) L'électeur qui quitte le bureau de scrutin sans remettre son bulletin de vote au directeur du scrutin est réputé avoir voté.

(2) Si l'électeur visé au paragraphe (1) rapporte son bulletin de vote au directeur du scrutin, celui-ci y inscrit à l'endos la mention «refusé» et le dépose dans l'urne.

37. Tout électeur habilité à voter qui se trouve dans le bureau de scrutin à l'heure fixée pour la clôture du scrutin peut voter avant la fermeture du bureau.

38. (1) Dès la fermeture du bureau de scrutin, le directeur du scrutin :

a) inscrit dans le registre du scrutin, pour le poste de chef et les postes de conseiller, le cas échéant, le nombre de bulletins de vote fournis au bureau de scrutin, le nombre de ceux utilisés et le nombre de ceux inutilisés;

b) place dans des enveloppes distinctes marquées de façon à en indiquer le contenu, les bulletins de vote inutilisés, d'une part, pour le poste de chef et, d'autre part, pour les postes de conseiller.

(2) Si le scrutateur ou un scrutateur adjoint exerce au bureau de scrutin les fonctions du directeur du scrutin, il doit, dès qu'il s'est conformé au paragraphe (1), transmettre au directeur du scrutin les urnes, le registre du scrutin et les enveloppes contenant les bulletins de vote inutilisés.

SCRUTIN PAR ANTICIPATION ET SCRUTIN ITINÉRANT

39. S'il y a un scrutin par anticipation, tout électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin peut voter à cette occasion.

40. Where a travelling poll is held in connection with a band election, an elector who has reason to believe that he will be unable to vote on the day on which and at the location at which the poll for the election will be held may vote at the travelling poll.

41. Sections 22 to 38 apply to an advance poll or travelling poll with such modifications as the circumstances require.

COUNTING THE VOTES

42. Forthwith after the closing of the poll for a band election, the Returning Officer of the band shall count the votes, including, if applicable, those at the advance poll and the travelling poll held in connection with the election, in the presence of any candidates and representatives who wish to attend.

43. (1) In counting votes at a band election, the Returning Officer of the band shall reject any ballot

- (a) that was not initialled by the Returning Officer, the Deputy Returning Officer or an Assistant Returning Officer;
- (b) that is blank;
- (c) on which there appear more votes than there are positions to be filled;
- (d) on which there appear marks or writing identifying the elector; or
- (e) on which the Returning Officer has marked “declined” or “damaged”.

(2) In counting votes at a band election, the Returning Officer of the band shall reject, on a ballot, any vote that does not clearly indicate the elector’s intention.

44. Where a candidate or a representative objects to a decision of the Returning Officer concerning the counting of a vote in a band election, the Returning Officer of the band shall

- (a) decide any questions arising out of the objection;
- (b) number and record the objection in the appropriate poll book; and

40. S’il y a un scrutin itinérant, tout électeur qui a des motifs de croire qu’il sera incapable de voter le jour du scrutin au lieu du scrutin peut voter à cette occasion.

41. Les articles 22 à 38 s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au scrutin par anticipation et au scrutin itinérant.

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

42. Dès la clôture du scrutin, le directeur du scrutin procède au dépouillement du scrutin, ainsi que du scrutin par anticipation et du scrutin itinérant, s’il y a lieu, en présence des candidats et des représentants qui désirent y assister.

43. (1) Au moment du dépouillement du scrutin, le directeur du scrutin rejette tout bulletin de vote :

- a) qui n’a pas été paraphé par lui, par le scrutateur ou par un scrutateur adjoint;
- b) qui a été laissé en blanc;
- c) sur lequel figurent plus de voix qu’il n’y a de postes à combler;
- d) sur lequel figure une marque permettant d’identifier l’électeur;
- e) à l’endos duquel il a inscrit la mention «refusé» ou «détérioré».

(2) Au moment du dépouillement du scrutin, le directeur du scrutin rejette toute voix qui, sur le bulletin de vote, n’indique pas clairement l’intention de l’électeur.

44. Si un candidat ou un représentant conteste une décision du directeur du scrutin concernant le dépouillement du scrutin, celui-ci :

- a) tranche la question;
- b) assigne un numéro à la contestation et consigne celle-ci dans le registre du scrutin approprié;

(c) write on the back of the ballot the word or words “allowed”, “allowed in part” or “rejected”, as the case may be, as well as the number of the objection and initial the ballot.

45. (1) During the counting of the votes at a band election, the Returning Officer of the band shall

(a) if applicable, separate the ballots provided for the election for the position of chief from the ballots provided for the election for the position of councillor; and

(b) sort the ballots provided for the election for the position of chief or councillor, as the case may be, into two separate lots consisting of

(i) all the ballots allowed or allowed in part, and

(ii) all the rejected ballots.

(2) Forthwith after the counting of the votes at a band election, the Returning Officer of the band shall

(a) place each of the lots of ballots referred to in paragraph (1)(b) in a separate envelope and label each envelope to indicate its contents; and

(b) complete and sign a poll report in the form set out in Schedule VI and forward a copy of the poll report to each of the candidates for the election, the band secretary, the Minister of Indian Affairs and Northern Development and, in the case of a Cree band election, to the secretary of the Cree Regional Authority.

POSITIONS OF COUNCIL MEMBERS

46. (1) Where a poll is held for the position of chief, the candidate for the position who receives the largest number of votes shall be elected chief.

(2) Where a poll is held for one or more positions of councillor, the candidate or candidates, to the number corresponding to the number of positions of councillor to be filled, who receive the largest number of votes shall be elected councillor.

47. (1) Where a poll is held at a general election, the candidate who receives the largest number of votes for the position of councillor shall be the deputy chief.

c) inscrit à l’endos du bulletin de vote la mention «admis», «admis en partie» ou «rejeté», selon le cas, ainsi que le numéro de la contestation, et paraphe le bulletin.

45. (1) Au moment du dépouillement du scrutin, le directeur du scrutin :

a) sépare, s’il y a lieu, les bulletins de vote pour le poste de chef de ceux pour les postes de conseiller;

b) trie les bulletins de vote pour le poste de chef et ceux pour les postes de conseiller, le cas échéant, selon qu’ils sont :

(i) d’une part, admis ou admis en partie,

(ii) d’autre part, rejetés.

(2) Dès la fin du dépouillement du scrutin, le directeur du scrutin :

a) place dans des enveloppes distinctes marquées de façon à en indiquer le contenu les groupes de bulletins de vote visés à l’alinéa (1)b);

b) dresse le relevé du scrutin en la forme prévue à l’annexe VI, le signe et en transmet un exemplaire à chacun des candidats à l’élection, au secrétaire de la bande, au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et, dans le cas d’une bande crie, au secrétaire de l’Administration régionale crie.

POSTES DE MEMBRE DU CONSEIL

46. (1) Est élu chef le candidat à ce poste qui obtient le plus grand nombre de voix lors du scrutin.

(2) Sont élus conseillers les candidats à ces postes qui obtiennent le plus grand nombre de voix lors du scrutin, selon le nombre de postes de conseiller à combler.

47. (1) Est désigné chef adjoint le candidat au poste de conseiller qui a reçu le plus grand nombre de voix lors du scrutin tenu à l’occasion des élections générales.

(2) In any circumstances other than the circumstances referred to in subsection (1), the council of a band shall designate, from among the councillors of the band, one councillor to be the deputy chief.

PROCLAMATION OF CANDIDATES ELECTED

48. Forthwith after the counting of votes in a band election, the Returning Officer of the band shall proclaim elected the candidates elected in accordance with section 46.

RECOUNT OF VOTES

49. (1) The Returning Officer of a band shall recount the votes for a position to be filled at a band election where

(a) there is an equal number of votes for each of two or more candidates for

- (i) the position of chief,
- (ii) the position of deputy chief, or
- (iii) a position of councillor, where the position is the only position or the only remaining position to be filled; or

(b) the Returning Officer receives, within one day after the day on which the poll for the band election was held, a written request for a recount of votes from a candidate for a position to be filled at the election.

(2) Sections 42 to 48 apply, with such modifications as the circumstances require, to any recount of votes.

RECOUNT POLL

50. (1) Where after a recount of votes there exists an equal number of votes for each of two or more candidates for a position referred to in paragraph 49(1)(a), the Returning Officer of the band shall, within 28 days after the day on which the recount was conducted, hold a second poll for those candidates for that position.

(2) These Regulations apply to a poll referred to in subsection (1) with such modifications as the circumstances require.

(2) Dans toute autre circonstance non visée au paragraphe (1), le conseil nomme un conseiller au poste de chef adjoint.

PROCLAMATION DES ÉLUS

48. Dès la fin du dépouillement du scrutin, le directeur du scrutin proclame élus les candidats visés à l'article 46.

SECOND DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

49. (1) Le directeur du scrutin procède à un second dépouillement du scrutin pour un poste donné dans les cas suivants:

a) il y a partage des voix entre deux ou plusieurs candidats:

- (i) au poste de chef,
- (ii) au poste de chef adjoint,
- (iii) à un poste de conseiller, s'il y a un seul poste à combler ou s'il s'agit du dernier des postes à combler;

b) un candidat à ce poste lui en fait la demande par écrit au plus tard le lendemain du jour du scrutin.

(2) Les articles 42 à 48 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au second dépouillement du scrutin.

SECOND SCRUTIN

50. (1) Si, au terme du second dépouillement, il y a encore partage des voix entre les candidats à un poste visé à l'alinéa 49(1)a), le directeur du scrutin tient un second scrutin à l'égard des mêmes candidats dans les 28 jours qui suivent le jour du second dépouillement.

(2) Le présent règlement s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au second scrutin visé au paragraphe (1).

ELECTION RESULTS

51. (1) Within five days after the day on which the poll for a band election was held, the Returning Officer of the band shall

- (a) prepare a report of election results in the form set out in Schedule VII;
- (b) sign the report;
- (c) prominently post a copy of the report in the head office of the band and in one or more public places within the land of the band; and
- (d) forward a copy of the report of election results to the persons referred to in paragraph 45(2)(b).

(2) Where all the candidates for a band election have been elected by acclamation, the Returning Officer of the band shall comply with subsection (1) within five days of the nomination meeting held for that election.

CONTESTATION OF ELECTION RESULTS

52. A petition prepared pursuant to subsection 78(3) of the Act shall be in the form set out in Schedule VIII.

ELECTION MATERIALS

53. (1) The Returning Officer of a band shall retain and safeguard all the election materials used in a band election including the ballots, ballot boxes, electoral list, poll books, poll report and report of the election results for a period of 14 days after the day on which the poll for the band election is held.

(2) Subject to subsection (3), after the expiration of the period referred to in subsection (1), the Returning Officer of a band shall remit to the band secretary for safekeeping all the election materials referred to in subsection (1), except the ballots, which shall be destroyed by the Returning Officer in the presence of two witnesses.

(3) Where the election of a council member for a band is contested pursuant to section 78 of the Act, the Returning Officer of the band shall continue to retain and safeguard the election materials referred to in sub-

RAPPORT D'ÉLECTION

51. (1) Dans les cinq jours qui suivent le jour du scrutin, le directeur du scrutin :

- a) établit le rapport d'élection en la forme prévue à l'annexe VII;
- b) signe le rapport d'élection;
- c) affiche un exemplaire du rapport d'élection dans un endroit bien en vue au siège de la bande et dans au moins un lieu public sur les terres de la bande;
- d) transmet un exemplaire du rapport d'élection aux personnes visées à l'alinéa 45(2)b).

(2) Si tous les candidats à l'élection sont élus sans concurrent, le directeur du scrutin se conforme au paragraphe (1) dans les cinq jours qui suivent la réunion de mise en candidature.

CONTENTIEUX ÉLECTORAL

52. La requête visée au paragraphe 78(3) de la Loi est établie en la forme prévue à l'annexe VIII.

MATÉRIEL D'ÉLECTION

53. (1) Le directeur du scrutin conserve en sûreté pendant 14 jours après le jour du scrutin tout le matériel utilisé pour l'élection, notamment les bulletins de vote, les urnes, la liste électorale, les registres du scrutin, le relevé du scrutin et le rapport d'élection.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), à l'expiration de la période visée au paragraphe (1), le directeur du scrutin fait détruire en présence de deux témoins les bulletins de vote et remet le reste du matériel visé au paragraphe (1) au secrétaire de la bande pour que celui-ci le garde en sûreté.

(3) Si l'élection d'un membre du conseil est contestée conformément à l'article 78 de la Loi, le directeur du scrutin conserve en sûreté tout le matériel visé au para-

section (1) until otherwise directed by the judge who is inquiring into the election.

GENERAL PROVISIONS

54. (1) The Returning Officer of a band shall supervise the conduct of any election held by that band.

(2) The Deputy Returning Officer or an Assistant Returning Officer appointed by the Returning Officer pursuant to subsection 71(2) of the Act may, under the supervision of the Returning Officer, perform the duties of the Returning Officer under these Regulations except those referred to in subsections 15(2) and (3), sections 26, 42 to 45 and 48, subsections 49(1) and 50(1), sections 51 and 53 and this section.

55. All documents referred to in these Regulations for use in a band election shall be in either the English or the French language and may also be in the Cree language or the Naskapi language, as the case may be.

PART II

(Paragraph 67(1)(b) of the Act)

OFFENCES

PROHIBITED ACTS

56. No person shall, at a poll for a band election, vote or attempt to vote

- (a) more than once;
- (b) knowing that he is not entitled to vote; or
- (c) under any name other than his own name.

57. No person shall induce another person to vote at a poll for a band election knowing that the other person is not entitled to vote.

58. No person shall use bribery, treating, undue influence or any other corrupt practice in a band election.

59. No person shall cause or attempt to cause any disturbance at a nomination meeting or at a polling station.

graphe (1) jusqu'à ce que le juge saisi de l'affaire en ordonne autrement.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

54. (1) Le directeur du scrutin supervise l'élection.

(2) Le scrutateur ou tout scrutateur adjoint nommé par le directeur du scrutin conformément au paragraphe 71(2) de la Loi peut, sous la surveillance du directeur du scrutin, exercer les fonctions que le présent règlement attribue à celui-ci, à l'exception de celles visées aux paragraphes 15(2) et (3), aux articles 26, 42 à 45 et 48, aux paragraphes 49(1) et 50(1), aux articles 51 et 53 et au présent article.

55. Les documents d'élection visés au présent règlement doivent avoir une version française ou anglaise et peuvent avoir une version crie ou naskapie, selon le cas.

PARTIE II

(alinéa 67(1)(b) de la Loi)

INFRACTIONS

ACTES PROHIBÉS

56. Il est interdit à quiconque, lors d'un scrutin, de voter ou de tenter de voter :

- a) plus d'une fois;
- b) en sachant qu'il n'est pas habilité à voter;
- c) sous un nom autre que le sien.

57. Il est interdit d'inciter une personne à voter lors d'un scrutin en sachant qu'elle n'est pas habilitée à voter.

58. Il est interdit, dans le cadre d'une élection, de se livrer à la corruption ou à la régalade, d'abuser de son influence ou d'employer d'autres manœuvres frauduleuses.

59. Il est interdit de provoquer ou de tenter de provoquer de l'agitation lors de la réunion de mise en candidature ou dans un bureau de scrutin.

60. No person shall campaign or advertise in connection with a band election in a polling station or within 30 metres of a polling station.

61. No person shall be present in a polling station except those authorized by a by-law made under section 64 of the Act or these Regulations and those present for the purposes of voting.

62. Unless authorized by a by-law made under section 64 of the Act or by subsection 31(2), no person shall

- (a) be in a voting compartment with an elector;
- (b) be in a position from which the person can see for whom an elector marks his ballot; or
- (c) at a polling station, attempt to know how an elector intends to vote.

63. No person who assists an elector to vote pursuant to a by-law made under section 64 of the Act or to subsection 31(2) shall

- (a) influence or attempt to influence the elector in the selection of the candidate for whom the elector votes; or
- (b) mark the elector's ballot contrary to the elector's intention.

64. (1) No person shall interfere with or attempt to interfere with an elector who is in a voting compartment.

(2) No person shall interfere with or attempt to interfere with the counting of votes.

65. (1) No person shall

- (a) counterfeit or fraudulently alter or deface a ballot or the initials of a Returning Officer, Deputy Returning Officer or Assistant Returning Officer on a ballot;
- (b) fraudulently destroy a ballot;
- (c) without authority, supply a ballot to a person;
- (d) fraudulently deposit in a ballot box any paper other than the ballot that the person is authorized by a by-

60. Il est interdit de faire de la publicité ou de la propagande électorale dans un bureau de scrutin ou dans un rayon de 30 mètres de celui-ci.

61. Nul ne peut être présent à un bureau de scrutin, à l'exception des personnes qui sont venues voter et de celles qui sont autorisées à y être par le présent règlement ou par un règlement administratif pris en application de l'article 64 de la Loi.

62. Il est interdit à quiconque n'y est pas autorisé par le paragraphe 31(2) ou par un règlement administratif pris en application de l'article 64 de la Loi :

- a) de se trouver dans l'isoloir en même temps que l'électeur;
- b) de se placer de façon à voir en faveur de qui l'électeur marque son bulletin de vote;
- c) de tenter, à un bureau de scrutin, de savoir en faveur de qui l'électeur compte voter.

63. Il est interdit à quiconque aide un électeur à voter, conformément au paragraphe 31(2) ou à un règlement administratif pris en application de l'article 64 de la Loi :

- a) d'influencer ou de tenter d'influencer le choix de l'électeur;
- b) de marquer le bulletin de vote de l'électeur contrairement aux intentions de celui-ci.

64. (1) Il est interdit d'intervenir ou de tenter d'intervenir auprès d'un électeur qui se trouve dans l'isoloir.

(2) Il est interdit de nuire ou de tenter de nuire au dépouillement du scrutin.

65. (1) Il est interdit à quiconque :

- a) de contrefaire ou de frauduleusement modifier ou rendre illisible un bulletin de vote ou le paraphe du directeur du scrutin, du scrutateur ou d'un scrutateur adjoint qui y figure;
- b) de détruire frauduleusement un bulletin de vote;
- c) de remettre un bulletin de vote sans en avoir l'autorité;

law made under section 64 of the Act or by these Regulations to deposit in the ballot box;

(e) without authority take a ballot;

(f) fraudulently take a ballot out of a polling station;

(g) without authority, destroy, damage, take, open or otherwise interfere with a ballot box; or

(h) fraudulently print a ballot.

(2) No person shall attempt to commit any of the acts referred to in subsection (1).

66. No Returning Officer, Deputy Returning Officer or Assistant Returning Officer shall divulge any information obtained by that officer in respect of the conduct of an election

(a) except as authorized by a by-law made under section 64 of the Act or by these Regulations; or

(b) unless that officer is required to give evidence in the course of a legal proceeding respecting the election.

SOR/92-592, s. 2.

67. No Returning Officer, Deputy Returning Officer or Assistant Returning Officer shall fraudulently initial or attempt to initial a ballot or any paper purported to be a ballot.

MAXIMUM PUNISHMENT

68. For the purposes of section 198 of the Act,

(a) subject to paragraph (c), for the contravention of paragraph 56(a) or any of sections 59 to 62, 64 or 66, the maximum fine is one hundred dollars and the maximum term of imprisonment is three months;

(b) subject to paragraph (c), for the contravention of paragraph 56(b) or section 57, 63 or 65, the maximum

d) de déposer frauduleusement dans l'urne un papier autre que le bulletin de vote qu'il est autorisé à y déposer conformément au présent règlement ou à un règlement administratif pris en application de l'article 64 de la Loi;

e) de prendre un bulletin de vote sans y être autorisé;

f) de sortir frauduleusement un bulletin de vote du bureau de scrutin;

g) de détruire, d'endommager, de prendre, d'ouvrir ou de manipuler de quelque autre façon une urne sans y être autorisé;

h) d'imprimer frauduleusement un bulletin de vote.

(2) Il est interdit de tenter de commettre l'un des actes visés au paragraphe (1).

66. Il est interdit au directeur du scrutin, au scrutateur ou au scrutateur adjoint de divulguer tout renseignement qu'il a obtenu au sujet de l'élection, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il y est autorisé par le présent règlement ou un règlement administratif pris en application de l'article 64 de la Loi;

b) il est assigné comme témoin dans le cadre d'une instance judiciaire relative à l'élection.

DORS/92-592, art. 2.

67. Il est interdit au directeur du scrutin, au scrutateur ou au scrutateur adjoint de parapher ou de tenter de parapher frauduleusement un bulletin de vote ou tout papier présenté comme tel.

PEINES MAXIMALES

68. Pour l'application de l'article 198 de la Loi :

a) la peine maximale pour une infraction à l'alinéa 56a) ou à l'un des articles 59 à 62, 64 ou 66 est, sous réserve de l'alinéa c), une amende de cent dollars et un emprisonnement de trois mois;

b) la peine maximale pour une infraction à l'alinéa 56b) ou à l'un des articles 57, 63 ou 65 est, sous ré-

fine is two hundred dollars and the maximum term of imprisonment is six months;

(c) for the contravention of paragraph 56(*b*), section 57, 62, 63 or any of sections 65 to 67 by a Returning Officer, a Deputy Returning Officer or an Assistant Returning Officer, the maximum fine is four hundred dollars and the maximum term of imprisonment is six months; and

(d) for the contravention of paragraph 56(*c*) or section 58, the maximum fine is five hundred dollars and the maximum term of imprisonment is six months.

serve de l'alinéa *c*), une amende de deux cents dollars et un emprisonnement de six mois;

c) la peine maximale pour une infraction commise par le directeur du scrutin, le scrutateur ou le scrutateur adjoint à l'alinéa 56*b*) ou à l'un des articles 57, 62, 63 ou 65 à 67 est une amende de quatre cents dollars et un emprisonnement de six mois;

d) la peine maximale pour une infraction à l'alinéa 56*c*) ou à l'article 58 est une amende de cinq cents dollars et un emprisonnement de six mois.

SCHEDULE I
(Paragraph 9(a))

NOTICE OF ELECTION

Notice is hereby given to the electors of the (*insert the name of the band*) band that an election has been called for the following position(s) of council member, (*insert the position(s) to be filled by the election, whether for chief or councillor(s), or both, and in the case of councillor(s), indicate the number of positions to be filled by the election*).

A nomination meeting for such position(s) will be held (*indicate on which day, at which hour and at which location the nomination meeting is to be held*).

A written nomination may be forwarded to the Returning Officer. A written nomination shall be signed by the candidate and by three other electors of the band and shall be forwarded prior to the commencement of the nomination meeting. Written nomination forms are available in the office of the Returning Officer.

Where a poll is required, such poll will be held (*indicate on which day, during which hours and at which location the poll is to be held*).

(*Insert the following paragraph, if applicable.*)

Where a poll is required, an advance poll will be held (*indicate on which day, during which hours and at which location the advance poll is to be held*).

(*Insert the following paragraph, if applicable.*)

Where a poll is required, a travelling poll will be held (*indicate on which day, during which hours and at which location the travelling poll is to be held*).

For more information, please contact the Returning Officer at (*insert the address of the Returning Officer*).

Signed at _____, 19 ____.

Returning Officer

ANNEXE I
(alinéa 9a))

AVIS D'ÉLECTION

Avis est donné aux électeurs de la bande (*indiquer le nom de la bande*) qu'une élection est convoquée pour le(s) poste(s) suivant(s) de membre du conseil de la bande: (*préciser les postes à combler — chef, conseiller(s) ou les deux — et, dans le cas de conseillers, indiquer le nombre de postes à combler*).

La réunion de mise en candidature pour les postes mentionnés ci-dessus aura lieu le (*indiquer le jour, l'heure et le lieu de la réunion*).

Les déclarations de candidature peuvent être transmises au directeur du scrutin. Chaque déclaration de candidature doit être signée par le candidat et par trois autres électeurs de la bande et être transmise avant le début de la réunion de mise en candidature. Les formules de déclaration de candidature peuvent être obtenues au bureau du directeur du scrutin.

Si un scrutin est nécessaire, il sera tenu le (*indiquer le jour, les heures d'ouverture et le lieu du scrutin*).

(*Ajouter le paragraphe suivant s'il y a lieu.*)

Si un scrutin doit être tenu, un scrutin par anticipation sera tenu le (*indiquer le jour, les heures d'ouverture et le lieu du scrutin par anticipation*).

(*Ajouter le paragraphe suivant s'il y a lieu.*)

Si un scrutin doit être tenu, un scrutin itinérant sera tenu le (*indiquer le jour, les heures d'ouverture et le lieu du scrutin itinérant*).

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec le directeur du scrutin à l'adresse suivante: (*indiquer l'adresse du directeur du scrutin*).

Signée à _____, le _____ 19 ____.

Le directeur du scrutin,

SCHEDULE II
(Section 13)

WRITTEN NOMINATION

We, the undersigned, electors of (*insert the name of the band*), hereby nominate (*insert the name of the candidate*), residing at (*insert the address of the candidate*), as candidate for the position of (*insert "chief" or "councillor"*) of the band.

_____ Signature	_____ Address	_____ Date
_____ Signature	_____ Address	_____ Date
_____ Signature	_____ Address	_____ Date

I, the undersigned, (*insert the name of the candidate*), hereby consent to be a candidate for the above-mentioned position.

Signed at _____, 19 ____ .

Signature

ANNEXE II
(article 13)

DÉCLARATION DE CANDIDATURE

Nous soussignés, électeurs de la bande (*indiquer le nom de la bande*), nommons par la présente (*indiquer le nom du candidat*), domicilié à (*indiquer l'adresse du candidat*), candidat au poste de (*préciser chef ou conseiller*) de la bande.

_____ Signature	_____ Adresse	_____ Date
_____ Signature	_____ Adresse	_____ Date
_____ Signature	_____ Adresse	_____ Date

Je soussigné(e), (*indiquer le nom du candidat*), accepte par la présente d'être candidat(e) au poste mentionné ci-dessus.

Signée à _____, le _____ 19 ____ .

Signature

SCHEDULE III
(Section 21)

NOTICE OF POLL

Public notice is hereby given that a poll is required for the election of (*insert chief or councillor(s), or both*) for the (*insert the name of the band*) and that such poll will be held (*indicate on which day, during which hours and at which location the poll is to be held*).

(*Insert the following paragraph, if applicable.*)

An advance poll will be held (*indicate on which day, during which hours and at which location the advance poll is to be held*).

(*Insert the following paragraph, if applicable.*)

A travelling poll will be held (*indicate on which day, during which hours and at which location the travelling poll will be held*).

(*Insert one or both of the following paragraphs, if applicable.*)

The candidates for the position of chief are (*insert the name and address of each candidate*).

The candidates for the (*insert the number of positions to be filled by the election*) position(s) of councillor are (*insert the name and address of each candidate*).

Signed at _____, 19 ____ .

Returning Officer

ANNEXE III
(article 21)

AVIS DE SCRUTIN

Avis est donné qu'un scrutin sera tenu pour l'élection (*indiquer s'il s'agit de l'élection de chef, d'un(des) conseiller(s) ou les deux*) de la bande (*inscrire le nom de la bande*) le (*indiquer le jour, les heures d'ouverture et le lieu du scrutin*).

(*Ajouter le paragraphe suivant s'il y a lieu.*)

Un scrutin par anticipation sera tenu le (*indiquer le jour, les heures d'ouverture et le lieu du scrutin par anticipation*).

(*Ajouter le paragraphe suivant s'il y a lieu.*)

Un scrutin itinérant sera tenu (*indiquer le jour, les heures d'ouverture et le lieu du scrutin itinérant*).

(*Ajouter les paragraphes suivants ou l'un d'eux s'il y a lieu.*)

Les candidats au poste de chef sont: (*indiquer le nom et l'adresse de chaque candidat*).

Les candidats au(x) (*indiquer le nombre de postes de conseiller à combler*) poste(s) de conseiller sont: (*indiquer le nom et l'adresse de chaque candidat*).

Signée à _____, le _____ 19 ____ .

Le directeur du scrutin,

SCHEDULE IV
(Subsection 23(1))

BALLOT (CHIEF)

(Insert the name of the band.)

(Insert the date of the poll.)

ELECTION FOR THE POSITION OF CHIEF

(Insert, in separate boxes and in alphabetical order, the names of the candidates.)

Etc.

ANNEXE IV
(paragraphe 23(1))

BULLETIN DE VOTE (CHEF)

(Indiquer le nom de la bande.)

(Indiquer la date du scrutin.)

ÉLECTION DU CHEF

(Indiquer le nom des candidats par ordre alphabétique en inscrivant un nom par case.)

(...)

SCHEDULE V
(Subsection 23(1))

BALLOT (COUNCILLOR)

(Insert the name of the band.)

(Insert the date of the poll.)

ELECTION FOR THE (insert the number of positions to be filled by the election) POSITIONS OF COUNCILLOR

(Insert, in separate boxes and in alphabetical order, the names of the candidates.)

Etc.

ANNEXE V
(paragraphe 23(1))

BULLETTIN DE VOTE (CONSEILLER)

(Indiquer le nom de la bande.)

(Indiquer la date du scrutin.)

ÉLECTION DE (indiquer le nombre de postes de conseiller à combler) CONSEILLER(S)

(Indiquer le nom des candidats par ordre alphabétique en inscrivant un nom par case.)

(...)

SCHEDULE VI
(Paragraph 45(2)(b))

POLL REPORT

(Indicate the name of the band.)

ELECTION HELD ON (insert the date of the poll)

Number of voters _____
 CHIEF _____
 Number of ballots issued _____
 Number of ballots unused _____
 Number of ballots rejected _____
 Number of ballots not returned to the Returning Officer of the band _____
 Number of ballots allowed or allowed in part _____
 TOTALS: _____
 Number of votes for (name of candidate) _____
 Number of votes for (name of candidate) _____
 Etc. _____
 COUNCILLORS
 Number of ballots issued _____
 Number of ballots unused _____
 Number of ballots rejected _____
 Number of ballots not returned to the Returning Officer of the band _____
 Number of ballots allowed or allowed in part _____
 TOTALS: _____
 Number of votes for (name of candidate) _____
 Number of votes for (name of candidate) _____
 Etc. _____

I hereby certify that the information contained in this statement is correct.

Signed at _____, 19 ____ .

 Returning Officer

ANNEXE VI
(alinéa 45(2)(b))

RELEVÉ DU SCRUTIN

(Indiquer le nom de la bande.)

SCRUTIN TENU LE (indiquer la date du scrutin)

Nombre de votants _____
 CHEF _____
 Nombre de bulletins de vote fournis _____
 Nombre de bulletins de vote inutilisés _____
 Nombre de bulletins de vote rejetés _____
 Nombre de bulletins de vote non remis au directeur du scrutin _____
 Nombre de bulletins de vote admis ou admis en partie _____
 TOTAUX _____
 Nombre de voix en faveur de (indiquer le nom du candidat) _____
 Nombre de voix en faveur de (indiquer le nom du candidat) _____
 (...) _____
 CONSEILLERS
 Nombre de bulletins de vote fournis _____
 Nombre de bulletins de vote inutilisés _____
 Nombre de bulletins de vote rejetés _____
 Nombre de bulletins de vote non remis au directeur du scrutin _____
 Nombre de bulletins de vote admis ou admis en partie _____
 TOTAUX _____
 Nombre de voix en faveur de (indiquer le nom du candidat) _____
 Nombre de voix en faveur de (indiquer le nom du candidat) _____
 (...) _____

J'atteste que les renseignements contenus dans le présent relevé sont exacts.

Signée à _____, le _____ 19 ____ .

 Le directeur du scrutin,

SCHEDULE VII
(Paragraph 51(1)(a))

REPORT OF ELECTION RESULTS

I hereby certify that the following person(s) has (have) been elected, on the date set out, to the position of council member on the council of the *(insert the name of the band)*.

NAME(S) OF PERSON(S) ELECTED	POSITION	DATE ELECTED
---------------------------------	----------	--------------

(Insert names of the persons elected, the positions to which the persons were elected, whether the persons were elected by acclamation or by ballot and the date the persons were elected.)

(Insert the following, if applicable.)

I hereby certify that the following persons have received an equal number of votes for the position of *(insert "chief", "deputy chief" or "councillor")*.

NAMES OF PERSONS	POSITION
------------------	----------

(Insert the names of the persons referred to in paragraph 49(1)(a) and the relevant position.)

Signed at _____, 19 ____ .

Returning Officer

ANNEXE VII
(alinéa 51(1)a))

RAPPORT D'ÉLECTION

J'atteste que les personnes suivantes ont été élues à la date indiquée ci-dessous au poste de membre du conseil de la bande *(indiquer le nom de la bande)* :

NOM DE LA PERSONNE ÉLUE	POSTE	DATE D'ÉLECTION
----------------------------	-------	-----------------

(Indiquer le nom des personnes élues, le poste auquel elles ont été élues ainsi que la date de leur élection et préciser si elles ont été élues sans concurrent ou à la suite d'un scrutin.)

(Ajouter ce qui suit, s'il y a lieu.)

J'atteste qu'il y a partage des voix entre les personnes suivantes pour le poste de *(préciser chef, chef adjoint ou conseiller)*.

NOM DES PERSONNES	POSTE
-------------------	-------

(Indiquer le nom des personnes visées à l'alinéa 49(1)a) ainsi que le poste sollicité.)

Signée à _____, le _____ 19 ____ .

Le directeur du scrutin,

SCHEDULE VIII
(Section 52)

ANNEXE VIII
(article 52)

PETITION FOR CONTESTATION

REQUÊTE EN CONTESTATION D'ÉLECTION

CANADA

CANADA

PROVINCE OF QUEBEC

PROVINCE DE QUÉBEC

DISTRICT OF

DISTRICT DE

SUPERIOR COURT
(or Provincial Court)

COUR SUPÉRIEURE
(ou COUR PROVINCIALE)

No. (name)
(occupation)
residing at
Judicial district of

N° (nom)
(emploi)
domicilié à
District judiciaire de

Petitioner(s)

Requérant(s)

PETITION FOR CONTESTATION OF ELECTION RESULTS
(SECTION 78 OF THE *CREE-NASKAPI (OF QUEBEC) ACT*)

REQUÊTE EN CONTESTATION D'ÉLECTION
(article 78 de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*)

To one of the Honourable Judges of the Superior Court (or of the Provincial Court), District of, the Petitioner(s) submits (submit):

À l'un des honorables juges de la Cour supérieure (ou de la Cour provinciale), district de, le(s) requérant(s) expose(nt) ce qui suit :

1. THAT the Petitioner(s) was a (were) candidate(s) for the position(s) of council member (were electors) in an election held for the Band;
2. THAT was elected (by poll or acclamation) to the position of council member for that Band on, 19 .. ;
3. THAT was the Returning Officer at the said election;
4. THAT the Petitioner(s) has (have), in accordance with subsection 78(1) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, submitted to the Returning Officer on, 19 .., a written notice of contestation of the election of as council member; a copy of this notice is appended hereto as exhibit A1;
5. THAT the grounds for such contestation are:
(Here state the grounds of contestation of election as stated in subsection 78(2) of the Cree-Naskapi (of Quebec) Act. In the case of the grounds described in paragraph 78(2)(a) or (b) of that Act, allege that the grounds of contestation materially affected the result of the election.)
6. The sum of two hundred dollars is deposited with this petition in conformity with subsection 78(4) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.

1. Le(s) requérant(s) était(ent) candidat(s) au poste de membre du conseil (ou étaient électeurs) à l'occasion d'une élection tenue pour la bande
2. a été élue(e) (à la suite d'un scrutin ou sans concurrent) au poste de membre du conseil de la bande le 19 .. ;
3. était directeur du scrutin à l'occasion de cette élection;
4. Le(s) requérant(s) a(ont), conformément au paragraphe 78(1) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, adressé au directeur du scrutin le 19 .. un avis écrit pour contester l'élection de au poste de membre du conseil; une copie de cet avis est jointe à la présente (pièce A1);
5. L'élection est contestée pour les motifs suivants:
(Énoncer lesquels des motifs de contestation de l'élection prévus au paragraphe 78(2) de la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec s'appliquent. S'il s'agit de motifs prévus aux alinéas 78(2)a) ou b) de cette loi, préciser que ces motifs de contestation ont faussé les résultats de l'élection.)
6. Un cautionnement de deux cents dollars accompagne la présente requête, conformément au paragraphe 78(4) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*.

WHEREFORE the Petitioner(s) requests

PAR CES MOTIFS, PLAISE À LA COUR :

THAT the said election of be declared invalid; and

INVALIDER l'élection de

THAT an order be issued to refund the deposit of two hundred dollars to the Petitioner(s).

ORDONNER la restitution du cautionnement de deux cents dollars versé par le requérant(s).

SIGNED at, on, 19....

Signée à, le 19....

Petitioner(s)

Le(s) requérant(s),

Prepared and submitted by

Établie et présentée par

Returning Officer

Le directeur du scrutin,
